

النص الكامل

مغامرات

شيرلوك هولمز

تأليف:
آرثر كونان دويل



لُغز العِصابة الرَّقْطاء



المكتبة العربية

www.tipsclub.net

Amly



الأجيال

للترجمة والنشر

Amly Publishing

بالرسومات الأصلية



مغامرات

شيرلوك هولمز

(٨)

نُغز العِصَابَةِ الرَّقْطَاءِ

نُشرت للمرة الأولى في صحيفة «ستراوند» الشهرية
في عدد شباط (فبراير) ١٨٩٢

تأليف: آرثر كونان دويل
ترجمة: سالي أحمد حمدي
تحرير: رمزي رامز حنون



الأجيال

للترجمة والنشر

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



آرثر كونان دويل

وُلد آرثر كونان دويل لأسرة متوسطة الحال في إدنبرة في إسكتلندا في الثاني والعشرين من أيار (مايو) عام ١٨٥٩، والتحق بكلية الطب فيها وعمره سبعة عشر عاماً. وكان من مدرّسيه في الكلية الجراح الشهير الدكتور جوزيف بل، وهو الذي أوحى إليه بشخصية شيرلوك هولمز التي ابتكرها بعد ذلك.

في عام ١٨٨٢ حصل دويل على شهادة الطب من جامعة إدنبرة، وكان يحلم بأن يصبح جراحاً وخبيراً في التشخيص مثل الدكتور بل، ولكن قلة المال اضطره إلى العمل طبيباً على سفينة لصيد الحيتان.

حقوق الطبع محفوظة للناسخ
شركة الأجيال للترجمة والنشر والتوزيع

يُمنع نقل أو تخزين أو إعادة إنتاج أي جزء من هذا الكتاب
بأي شكل أو بآلة وسيلة: تصويرية أو تسجيلية أو إلكترونية
أو غير ذلك إلا بإذن خطي مسبق من الناشر

الطبعة الأولى

٢٠٠٧

العنوان الإلكتروني للناشر
info@al-ajyal.com

موقعنا على الإنترنت
www.al-ajyal.com

بعد ذلك مارس مهنته في منزل صغير استأجره في بعض ضواحي بورثسماوث، ولكن عدد المرضى كان قليلاً فاتجه إلى الكتابة أماً في الحصول على بعض الدخل الإضافي. وقد كتب بعضاً من قصص المغامرات لمجلات الفتيان، ولكن أجره عنها كان ضئيلاً، وفشلت روايته الأولى في العثور على ناشر.

وفي غمرة إحساسه باليأس فكر في أساليب الدكتور بل في التشخيص وقرر أن يستخدمها في قصة يكون بطلها واحداً من رجال التحري؛ وهكذا وُلد شيرلوك هولمز في رواية «دراسة قرمزية» التي نشرها دويل سنة ١٨٨٧.

لقد ابتكر دويل شخصية تفيض بالحياة، حتى إن الجماهير رفضت أن تصدق أنها شخصية خيالية! وكان المؤلف يتلقى بانتظام خطابات موجهة إلى هولمز تطلب مساعدته في حل قضايا حقيقية، وبعض هذه القضايا أدى إلى كشف قدرة دويل نفسه.

كانت إحدى هذه الحوادث تتعلق برجل سحب كل أمواله من البنك وحجز غرفة في أحد فنادق لندن، ثم حضر حفاً عاد بعده إلى فندقه حيث أبدل ملابسه ثم اختفى. وعجز رجال الشرطة عن اكتشاف مكانه، وخشيت أسرته أن يكون قد أصيب بسوء، لكن دويل حل المشكلة سريعاً إذ قال: "سوف تجدون رجلكم في

غلاسكو أو إدنبرة، وقد ذهب هناك بمحض إرادته. إن سحب كل أمواله من البنك يشير إلى الهروب المتعمد، والحفل الذي كان فيه ينتهي في الساعة الحادية عشرة، ولما كان قد أبدل ملابسه بعد عودته فلا بد أنه كان ينوي القيام برحلة، والقطارات السريعة المتجهة إلى إسكتلندا تغادر محطة كينغز كروس عند منتصف الليل". وقد عُثر على الرجل في إدنبرة فعلاً!

كان آرثر كونان دويل رياضياً متعدد المواهب، فقد مارس الملاكمة وكرة القدم والبولينغ والكريكت، وكان خطيباً موهباً ومحاضراً ناجحاً ومحاوراً بارعاً، وقد ذاعت آراؤه وأفكاره المتنوعة في الطب والعلم والأدب والسياسة والاجتماع.



وفي عام ١٩٠٠ تطلق الدكتور دويل في حرب البوير (في جنوب إفريقيا) وصار كبيراً للجراحين في واحد من المستشفيات الميدانية، وفي نهاية الحرب مُنح وسام الفروسية ولقب «سير» تقديراً لخدماته. وقد أصدر بعد عودته

إلى إنكلترا كتاباً مهماً عن هذه الحرب.

وتوفي السير آرثر كونان دويل في السابع من تموز (يوليو) عام ١٩٣٠ بعد أن بلغ الحادية والسبعين، بعد ثلاث سنوات من كتابة آخر قصصه عن شيرلوك هولمز وبعد مرور أكثر من أربعين عاماً على أول ظهور علني لهذه الشخصية الخارقة.

* * *



شيرلوك هولمز وعالمه

ربما كان شيرلوك هولمز أشهر الشخصيات الخيالية في التاريخ، بل إنه يكاد يفوق في شهرته كثيراً من مشاهير العالم الحقيقيين. وقد بلغ من شهرة هذه الشخصية أنها فاقت شهرة مبتكرها، آرثر كونان دويل.

استوحى دويل شخصية هولمز وصفاته من الدكتور جوزيف بل الذي درسه في كلية الطب. كان الدكتور بل يتمتع بموهبة عظيمة في الملاحظة وأسلوب التفكير المنطقي، وكان يثير اهتمام تلاميذه بقدراته الاستنتاجية الفذة، فهو لم يكن ماهراً فقط في التعرف على علل المرضى، بل وفي معرفة شخصياتهم ومهنتهم وتفصيلات خفية عنهم أيضاً. كان يقول لأحد المرضى مثلاً: "أنت ضابط سُرح من الجيش حديثاً، وقد عدت لتوك من بربادوس، وأنت تعاني من داء الفيل". وبعد أن تسيطر الدهشة على المريض والطلبة

على السواء يشرح الدكتور بل الأمر قائلاً إن الرجل يبدو جندياً من هيئته، وعدم خلع قبعته عند دخوله الغرفة يدل على أنه ترك الخدمة حديثاً، وهو يملك مظاهر السلطة كتلك التي توجد لدى الضباط، وتدل بشرته التي لوحتها الشمس والمرض الذي يشكو منه على أنه جاء من منطقة استوائية، وقد جاء من بربادوس لأن هذا المرض بالذات منتشر هناك!

«وُلد» شيرلوك هولمز -في عالمه الخيالي- سنة ١٨٥٤ وحصل على شهادة جامعية لم يحددها دويل، ثم احترف مهنة «محقق خاص» منذ نحو سنة ١٨٧٨،



وكان يقيم في شارع بيكر في العاصمة البريطانية لندن، ورقم البيت الذي يقيم فيه هو «٢٢١ب». وقد لا نبالغ إذا قلنا إن هذا العنوان (٢٢١ب شارع بيكر) هو أشهر عنوان في العصر الحديث! وقد برع هولمز في كشف الجرائم وحل الألغاز الغامضة بفضل دقة ملاحظته وقدرته العظيمة على الاستنتاج والتحليل المنطقي، بالإضافة إلى غزارة معلوماته وإطلاعه الواسع على العلوم المختلفة.

أما الدكتور واطسون، صديق هولمز ومساعدته الذي يرافقه في قصصه كلها، فلا يكاد يقل شهرة عن هولمز نفسه، وهو زاوية القصص الذي يقصها علينا (كما فعل بعد ذلك هيستغز في كثير من مغامرات بوارو). وهو طبيب وُلد نحو سنة ١٨٥٢ وتخرج طبيباً سنة ١٨٧٨، ثم انضم إلى الجيش سنة ١٨٨٠ وأمضى مدة خدمته في أفغانستان مع الجيش البريطاني، ثم عاد إلى بلده وتقاعد من الجيش بعدما أصيب في إحدى المعارك، وعندها تعرف إلى شيرلوك هولمز في مختبر الكيمياء بمستشفى ستامفورد في أوائل سنة ١٨٨١، ولم يفترق الصديقان بعد ذلك قط. وقد تزوج الدكتور واطسون في أواخر سنة ١٨٨٦، لكن دويل لم يشأ أن يعرفنا إلى زوجته ولم يذكر لنا اسمها.

في قصة «المشكلة الأخيرة» التي نُشرت في نهاية

عام ١٨٩٣ «قتل» دويل بطله شيرلوك هولمز، لكنه واجه احتجاجاً عارماً من جماهير القراء فقرر إعادة إحياء هذه الشخصية الخيالية من جديد، فعاد هولمز إلى الظهور مرة أخرى في أواخر عام ١٩٠٣ ليستأنف حل القضايا الغامضة.

* * *



قصص شيرلوك هولمز

أول قصة نشرها دويل كانت في عام ١٨٧٩، وهي قصة قصيرة عنوانها «إفادة السيد جفسون»، أما أول رواية نشرها من بطولته شيرلوك هولمز فكانت «دراسة قرمزية»، وقد صدرت في بريطانيا عام ١٨٨٧ فلم يكد يُحسّ بها أحد، لكنها حققت نجاحاً معتدلاً في الولايات المتحدة. وبعدها نشر رواية طويلة ثانية من بطولته شيرلوك هولمز، وهي رواية «علامة الأربعة» التي نُشرت عام ١٨٩٠ فوطّدت شخصية هولمز في بريطانيا وأمريكا على السواء.

وفي السنة التالية (١٨٩١) بدأ نشر مجموعة «مغامرات شيرلوك هولمز» في حلقات شهرية في مجلة «ستراند»، بدءاً بقصة «فضيحة في بوهيميا» التي ظهرت في عدد تموز (يوليو)، فقبولت هذه القصص بنجاح كبير غير مسبوق في تاريخ الصحافة البريطانية، ودخلت هذه الشخصية الخيالية التاريخ من بابه الواسع، حيث صارت حديث المجتمع وشغل الناس في أنحاء البلاد.

وقد بلغ عدد قصص هذه السلسلة اثنتي عشرة
نُشر آخرها في عدد حزيران (يونيو) من عام ١٨٩٢. ثم
ظهرت سلسلة «ذكريات شيرلوك هولمز» التي نُشرت
في اثنتي عشرة حلقة أيضاً صدر أولها في كانون الأول
(ديسمبر) ١٨٩٢، ويبدو أن دويل بدأ يملّ عندئذ من
كتابة قصص شيرلوك هولمز، ولذلك «قتله» في آخر
قصة من هذه المجموعة في معركة مع البروفسور
موريارتي الشرير عند شلالات رايشنباخ في سويسرا
وقد نُشرت هذه القصة (وعنوانها «المشكلة الأخيرة»)
في كانون الأول (ديسمبر) عام ١٨٩٣.

وثار جمهور دويل غضباً وانهالت عليه ألوف
الخطابات تستنكر عمله وخسرت المجلة عشرين ألف
اشتراك، ولكن دويل تمسك بموقفه، فقد شعر بأن
شيرلوك هولمز يحول بينه وبين أعمال أكثر أهمية.
ثم وافق أخيراً بسبب الإلحاح الذي لم ينقطع على
«بعث» شيرلوك هولمز، فأعاده إلى العمل في قصة
«مغامرة المنزل الخالي» التي نُشرت في مجلة «ستراند»
في تشرين الأول (أكتوبر) عام ١٩٠٣.

وعاد شيرلوك هولمز إلى الأضواء من جديد؛
فقد تبين أنه لم يُقتل على الإطلاق، وفي تلك القصة
(المنزل الخالي) شرح دويل كيف نجا هولمز من
الموت بأعجوبة، ثم شقّ طريقه بعد ذلك إلى بلاد

التبت لمساعدة اللاما الكبير، ثم عاد إلى لندن ليحقق
في وفاة ابن أحد اللوردات بطريقة غامضة. وقد أثارت
عودة شيرلوك هولمز في مجلة «ستراند» في بريطانيا
ومجلة «كوليزز» في أمريكا حماسة بالغة في نفوس
عشاقه المخلصين وحقت للمجلتين مبيعات غير
مسبوقة. واستمر نشر سلسلة «عودة شيرلوك هولمز»
(التي بلغ عدد حلقاتها ثلاث عشرة حلقة) حتى كانون
الأول (ديسمبر) ١٩٠٤.

وكان دويل قد نشر قبل هذه السلسلة رواية
شيرلوك هولمز الطويلة الثالثة «كلب عائلة باسكرفيل»،
وقد استمر نشر حلقاتها من آب (أغسطس) ١٩٠١ إلى
نيسان (أبريل) ١٩٠٢، وهي أشهر روايات شيرلوك
هولمز على الإطلاق.

وبعدها صدرت سلسلة «الظهور الأخير» التي
تضم سبع قصص نُشرت على حلقات متباعدة بين
أيلول (سبتمبر) ١٩٠٨ وكانون الأول (ديسمبر)
١٩١٣، ثم الرواية الطويلة الرابعة «وادي الرعب»
(١٩١٤/٩-١٩١٥/٥)، وهي أعظم روايات شيرلوك
هولمز كما يقول النقاد. وأخيراً سلسلة «قضايا شيرلوك
هولمز» (١٩٢١/١٠-١٩٢٧/٤) التي نُشرت آخر
حلقاتها بعد أربعين سنة تماماً من صدور أولى روايات
شيرلوك هولمز.



رسم شيرلوك هولمز الأشهر

تعاقب على رسم شخصية شيرلوك هولمز عدد من الرسامين، لكن أشهرهم وأعظمهم -بلا خلاف- كان الرسام الإنكليزي سدني باجيت الذي صاحب روايات هولمز وقصصه منذ ولادتها المبكرة، وهو الذي يُلَوِّر صورة شيرلوك هولمز وطبعها في عيون القراء على مدار السنين.

والغريب أن المجلة لم تسع ابتداءً خلف سدني باجيت بل خلف أخيه الأكبر ولتر الذي كان قد نجح في رسم رسومات قصتي «جزيرة الكنز» و«روينسون كروزو»، لكن خطأ في الاتصالات تسبب في دعوة سدني، الأخ الأصغر، لرسم صور القصص الست

ولم تقتصر مؤلفات آرثر كونان دويل على قصص وروايات شيرلوك هولمز، فقد ألف كتباً كثيرة غيرها، منها روايات تاريخية ورومنسية ومسرحيات، بالإضافة إلى عدد كبير من الكتب والدراسات الغير الروائية.

والحقيقة أنه كان كاتباً غزير الإنتاج، فقد بلغ ما تركه من المؤلفات نحو مئة وستين، منها ستون من قصص وروايات شيرلوك هولمز، وخمس روايات من بطولة شخصية خيالية أخرى ابتكرها هي شخصية عالم اسمه البروفيسور تشالنجر، وأشهر هذه الروايات هي «العالم المفقود»، ونحو أربعين رواية من الروايات المتنوعة، بالإضافة إلى عشر مسرحيات، وأربعة دواوين شعرية، وأكثر من خمسين كتاباً وكتيباً في الشؤون الاجتماعية والسياسية والعسكرية، وكتاب ذكرياته الجميل الذي سمّاه «ذكريات ومغامرات».

* * *

الأولى التي نشرتها مجلة «ستراند» في النصف الثاني من عام ١٨٩١، وعلى إثر النجاح الهائل الذي لقيت هذه القصص مع رسوماتها التصق سدني باجيت بأرثر كونان دويل لتصبح رسومات هذا بنفس أهمية كتابه ذاك في عالم شيرلوك هولمز. وقد استمر سدني باجيت برسم الصور لقصص وروايات شيرلوك هولمز حتى وفاته عام ١٩٠٨، وبلغ عدد ما رسمه خلال هذه السنوات ٣٥٧ رسماً زينت ٣٨ قصة.

لغز العصابة الرقطاء

وحين توفي سدني استعانت مجلة «ستراند» برسامين آخرين، فشارك في رسم السلسلة الجديدة «الظهور الأخير» كل من ولتر باجيت، الأخ الأكبر لسدني، وأرثر تويدل وجلبرت هاليدي وأليك بول وجوزف سميسون. أما السلسلة الأخيرة -وهي «قضايا شيرلوك هولمز»- فقد رسمها ثلاثة من الرسامين هم أ. جلبرت وهاوارد إلكوك وفرانك وايلز.

هذا في نسخة هولمز البريطانية التي نشرتها مجلة «ستراند»، أما في أمريكا فقد استعانت مجلة «كوليزز» بعدد من الرسامين أشهرهم فردريك دور ستيل، ومنهم وه هايد وجوزف فريدريش ورتشارد غوتشميت.

* * *

حس ألهي نظرة سريعة على سجلاتي الخاصة
بأهـدا السبعين الغريبة التي قمت فيها بدراسة أساليب
صدقي شرلوك هولمز خلال الأعوام الثمانية الماضية
أحد الكثير منها مأساوياً، وبعضها مضحكاً، وعددأ
امرأ مه عريبأ فحسب، ولكن ليس بينها ما هو عادي
على أبة حال؛ ذلك لأن صديقي كان يعمل من منطلق
حب عمله وفته وليس من أجل الحصول على ثروة،
لذلك كان يرفض أن يربط نفسه بأي تحقيق لا يعلب
عليه ضامع العراية والتشويق، وربما الخيال الجامح
أصبأ ومن بين كل هذه القضايا المتنوعة لا أستطيع
أن أذكر أي قضية تقدم ملامح أكثر غرابة من تلك التي
ارتبطت بعائلة رويلوت المعروفة والتي كانت تقيم في
ستوك موران في إقليم صرّي.

وقد وقعت أحداث هذه القضية في الأيام الأولى
التي جمعتني بهولمز حين كنا نساكن معاً في شارع
بيكر قبل زواحي، وكان من الممكن أن أنشرها من
فل لولا أننا قطعنا على أنفسنا في ذلك الوقت وعدأ
بالحفاظ على سرية القضية، وهو وعد أجدني وقد
حررت منه في الشهر الماضي بسبب الوفاة المسكرة
للمسيدة التي قدم الوعد لها. وبالإضافة إلى ذلك فلعل

من الأفضل أن تظهر الحقيقة إلى النور الآن، لا سيما والشائعات المنتشرة بشأن موت الدكتور غريمنباي رويلوت، ومن شأن تلك الشائعات أن تصوّر الأمر بأسوأ من حقيقته.

كنا في أوائل شهر نيسان (أبريل) من عام ١٨٨٣ عندما استيقظت ذات صباح لأجد شيرلوك هولمز مرتدياً ملابسه كاملة وواقفاً بجوار سريري. كانت الساعة الموجودة على المدفأة تشير إلى الساعة والربع، ولأنه كان معتاداً على الاستيقاظ المتأخر فقد نظرت إليه ببعض الدهشة، بل ربما بقليل من الاستياء لأنني نظامي في عاداتي.

قال هولمز: أنا آسف جداً لأنني روعتكم يا واطسون، ولكنه خطأ المشترك هذا الصباح؛ فقد رُوعت السيدة هدسون فردت الأمر عليّ ثم رددته أنا عليك.

- ما هو الأمر إذن؟ حريق؟

- لا، بل عميل. يبدو أن شابة قد وصلت وهي في حالة من الالتهال الشديد وتصوّرت على رأيي، وهي تنتظر الآن في غرفة الجلوس وعندما تتجول السيدات الصعيرات في المدن الكبيرة لتوقظ الناس بهذه الطريقة في هذا الوقت من الصباح وتُخرجهم من

أدبهم وذلك يعني كما أفترض أن في الأمر شيئاً فليحاً قد تكون قضية مثيرة للاهتمام وأنا متأكد أنك يجب أن تتبعها من بدايتها، ولذلك فكرت أن عليّ أن أوظفك لأمنحك الفرصة.

قلت يا صديقي العزيز، لن أفوتها بأي ثمن.

إن أكثر الأمور متعة بالنسبة لي هي متابعة هولمز في تحقيقاته المهنية، وكم يطربني أن أتأمل سرعة استنتاجاته التي يصل إليها بسرعة البديهيات. ومع ذلك فهي دائماً مبنية على أساس منطقي يستطيع به حل القضايا الموكولة إليه. لذلك فقد ارتديت ملابس سرعة وصرت حاهزاً في دقائق قليلة لمصاحبة صديقي إلى غرفة الجلوس في الطابق العلوي، وفور دخولنا هتت واقفة من مقعدها بجوار النافذة سيدة يرتدي السواد وتغطي وجهها بقاب ثقيل.

قال هولمز بمرح: صباح الخير يا سيدتي. أنا شيرلوك هولمز، وهذا هو صديقي الحميم وزميلني الدكتور واطسون؛ يمكنك التحدث أمامه بنفس الحرية التي يمكنك التحدث بها أمامي. حسناً، أنا سعيد لأن السيدة هدسون امتلكت من حسن التفكير ما دفعها إلى إشعال النار أرجو أن تقتربي منها، وسأطلب لك كوباً من القهوة الساخنة لأنني ألاحظ أنك ترتحنين.

.. ها، سما عرا الشيب المبكر شعرها وارتمس القلق
والإرهاق على تعبيرات وجهها.

بمخصبه شيرلوك هولمز نظرة من نظراته الشاملة
التي، ثم انحني إلى الأمام وربّت على كتفها وهو
يقول مهدّئ لا تخافي، فلا شك في أن ستضع الأمور
في مكانها لصحيح قريباً لقد أتيت بالقطار هذا
الصباح كما أرى.

أنت تعرفني إذن؟

لا، ولكنني لاحظت في كَفّ قفازك الأيسر
الصف لثاني لتذكرة العودة لا ند أنك بدأت رحلتك
مكرراً بالرغم من أنك قمت برحلة طويلة في عربة
صغيرة بحصانين على طريق موحل قبل أن تصلني إلى
المحطة

جعلت السيدة بقوة وحدّقت إلى رفيقي مذهول،
وفار هولمز مستمراً ليس في الأمر غموض يا سيدتي
العريضة، فالذراع اليسرى لسترتك مُلَطَّحة بالوَحْل فيما
لا يقل عن سبعة أماكن، والأثار كلها حديثة تماماً،
والعربة الصغيرة ذات الحصانين هي المركبة الوحيدة
لتي تنشر الوَحْل إلى الأعلى بهذه الطريقة عندما
تحلّسين على جانب السائق الأيسر.

قالت. أيّاً كانت الأسباب التي دعّمت إلى هذا

فكانت المرأة بصوت منخفض وهي تنتقل إلى
كرسي آخر كما طلب منها. ليس البرد ما يجعلني
أرتجف.

- ما السبب إذن؟

- إنه الخوف يا سيد هولمز... الرعب.

رفعت عن وجهها النقاب فاستطعنا أن نرى حقاً
أنها في حالة احتياج يدعو إلى الشفقة، فقد كان وجهها
متعباً شاحباً وعيائها قلقتين خائفتين كعينَي حيوان
مطارّد كانت ملامحها وقوامها لامرأة في الثلاثين من



Sydney Paget 1892

رسم سيدني باجيت ١٨٩٢

ان ساعدني في تكوين رأي عن الموضوع

فأجبت زائرنا قائلة. للأسف إن ما يجعل
منّي أكثر رعباً هو حقيقة أن مخاوفي غير محدّدة
وشكوكي تعتمد كلياً على نقاط صغيرة قد تبدو تافهة
في نظر الآخرين، حتى إن الشخص الوحيد الذي
أستحق الحق في اللجوء إليه وطلب نصيحته قد نظر
إلي الأمر كما لو كان أوهام امرأة مجبونة! وبالرغم من
أنه لم يقل ذلك صراحة إلا أنني استطعت أن أستشفّه
من إحباطه المهدئة وعينه اللتين تتحنيان النظر إليّ.
ونكسي سمعت أنك تستطيع النظر بعمق في خبايا
أشياء الموجود في النفس البشرية يا سيد هولمز،
هل يمكنك أن تنصحي حتى أستطيع المشي وسط
الأخطار التي تحيط بي؟

- كلي انتباه يا سيدتي

- اسمي هو هيلينا ستونر، وأنا أقيم حالياً
مع زوج أمي، وهو الشخص الوحيد الباقي على
مد الحياة من عائلة من أقدم العائلات السكسونية
في إنكلترا، وهي عائلة رويوت التي كادت تقيم في
سوك موران على الحدود الغربية لمقاطعة صري.

هزّ هولمز رأسه وقال: الاسم ليس غريباً على
مسامعي.

الاستنتاج فأنت على حق تماماً، فقد بدأت رحلتي
من المنزل قبل السادسة ووصلت إلى محطة ليدز هيد في
السادسة والثلاث، ومنها انتقلت بأول قطار إلى محطة
واترلو. فأنا يا سيدي لا أستطيع تحمّل هذا التوتر أكثر
من ذلك، وإذا استمر فسوف أجنّ بالتأكيد! ليس لي
أحد ألبا إليه. لا أحد سوى شخص واحد، شخص
يهتم بأمرى ولكنه لا يستطيع مساعدتي لقد سمعت
بك يا سيد هولمز من السيدة فاريتوش التي ساعدتها
في وقت عصيب، وقد أخذت منها عنوانك. أه يا
سيدي، أتظن أن بإمكانك مساعدتي أنا أيضاً؟ ليس
بوسعي أن أكافئك على خدماتك في الوقت الحاضر،
ولكن في خلال شهر أو ستة أسابيع سأزوج وأتحكم في
دخلي الخاص، ووفتها على الأقل لن تجدني حادة
لمعروفك.

اتجه هولمز إلى مكتبه فسحب دفترأ يستل
فيه القضايا وبدأ يراجعها، ثم قال: فاريتوش، نعم،
أذكر تلك القضية، كانت تتعلق بنتاج الأوبال. أظن
أنها كانت قبل أن أعرفك يا واطسون كل ما يمكنني
قوله - يا سيدتي - هو أنه يسعدني أن أكرّس لقضيتك
مثل الاهتمام الذي أوليته لقضية صديقتك، أما بالنسبة
للمكافأة فعملي هو مكافأة في حد ذاته، ولكن لك
حرية دفع النفقات التي سأتكدها في الوقت الذي
يناسبك. والآن أرجو منك أن تقضي علينا كل ما يمكن

قالت: كانت هذه العائلة واحدة من أغنى العائلات في إنكلترا في وقت من الأوقات، وكانت ممتلكاتها تمتد إلى بيركشاير في الشمال وهامبشاير في الغرب ثم تعاقب فيها في القرن الأخير أربعة من الورثة المبدزين والمقامرين، فانتهى أمر العائلة أحياناً ولم يبقَ لها إلا فدادين قليلة من الأرض ومنزل عمره مئتا عام يزرع تحت رهس ثقیل، وفيه قضى المالك الأخير أيامه في شقاء وهو يعيش حياة عصبية كئيبة معدم. ولكن ابنه (أي زوج أمي) رأى أن عليه أن يهتئ لنفسه ظروفاً جديدة، فحصل على قرض من أحد الأقارب مكّنه من الحصول على شهادة جامعية في الطب، ثم ذهب إلى الهند حيث استطاع - بمهارته المهنية وقوة شخصيته - تأسيس عيادة واسعة، ولكنه ارتكب جريمة حين ضرب رئيس خدمه حتى الموت في دوة غضب سبّتها بعض السرقات في المنزل، ثم أفلت من عقوبة الإعدام بأعجوبة رغم أنه قد عانى من فترة سجن طويلة، وعاد بعد ذلك إلى إنكلترا رجلاً يائساً حزيناً

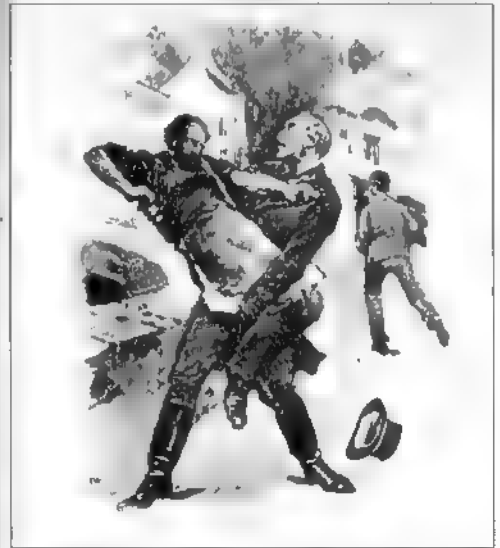
وحين كان الدكتور رويلوت في الهند تزوج أمي السيدة ستونر، وكانت أرملة اللواء ستونر الذي خدم في سلاح المدفعية في البغال. وقد كنت أنا وأختي حوليا (ونحن توأمان) في السنة الثانية من عمرنا عندما تزوجت أمنا للمرة الثانية. وكانت أمنا في

وادي أوف نملك مبلغاً كبيراً من المال لا يقل دخله من ألف جنيه في العام، وقد أوصت بهذا المبلغ كله للدكتور رويلوت ما دمنا نقيم معه، مع شرط بأن يتم دفع مبلغ سنوي محدد لنا عند زواجنا ثم توفيت والدتنا بعد عودتنا إلى إنكلترا بوقت قصير، فقد ماتت في حادث على السكة الحديدية قرب كرو منذ ثمانية أعوام، وعندها تخلى الدكتور رويلوت عن محاولاته لأنفسه في عيادة بلندن وأخذنا لنعيش معه في منزل أجداده القديم في ستوك موران، حيث كان المال الذي تركته أمنا كافياً لسد كافة احتياجاتنا، وبدا أننا سنعيش في سعادة بلا أية عقبات.

ولكن تغيراً رهيباً طرأ على روح والدتنا في تلك الفترة، فبدأت أن يعقد الصداقات مع الناس ويتبادل الزيارات مع الجيران (الذين سعدوا جداً في البداية لرؤيته واحد من أفراد عائلة رويلوت وقد عاد إلى الإقامة في مقر العائلة القديم) قام بعزل نفسه في داخل المنزل وأصبح نادراً ما يخرج إلا للدخول في نزاعات شديدة مع أي شخص قد يقابله إن الطبع العنيف الذي يكد يصل إلى حد الهوس وراثي عند رجال العائلة، وقد ازداد الأمر حدّة في حالة زوج أمي - في اعتماد - بسبب إقامته الطويلة في المناطق المديارية في الهند وسبب طباعه الحادة دخل زوج أمي في سلسلة من المشاحنات المخزية انتهت اثنتان منها في محكمة

الحنح، حتى صار أخيراً رمزاً للرعب في القرية وصار الناس يهربون عند اقترانه، لأنه رجل ذو قوة كبيرة ولا يكاد يستطيع التحكم في غضبه.

وقد وقعت أحداث المشكلات حين قام بالقاء حذاء القرية من فوق الجسر إلى النهر في الأسبوع الماضي، ولم أتمكن من تغادي فضيحة جديدة إلا بعد



Sydney Paget 1892

رسم مدني باجيت ١٨٩٢

أن دفع كل المال الذي استطعت جمعه إنه لا يملك
أي اصدف على الإطلاق ما عدا العجر الرخالة،
وهو سمح لهؤلاء المشردين بإقامة معسكرهم على
أحد دس لقلية المكسوة بالشجر الشائك التي تمثل
مستحبات لعائلة، ويقبل في المقابل أن يستضيفوه في
منازلهم، وقد يهيم معهم في بعض الأحيان لأسابيع
صه. كما أنه يهوى أيضاً الحيوانات الهندية التي
أرسلت إليه، وهو يمتدح الآن فهذا وقرداً يتجولان
حرة على أراضيها ويخاف منهما القرويون بنفس
درجة خوفهم من سيدهما تقريباً.

سكنت أن تتخيل مما قلته - أنني وأختي
المسكين حولنا لم نحظ بقدر وافر من السعادة في
البيت، فلم يستمر مع أي من الخدم واضطروا إلى
العمل المنزلي لوقت طويل. وبالرغم من
الحي لم تكن قد تجاوزت الثلاثين من عمرها عندما
حدث مع شعري.

سأل هولمز: لقد ماتت أختك إذن؟

مند عامين فقط، وهذا هو الموضوع الذي
أود أن أحدثك بخصوصه. يمكنك أن تتوقع أن فرصتنا
في منافسة من هم في مثل سننا ومركزنا كانت ضئيلة
أما حسب نوعية حياتنا التي وصفتها لك على أية

- تماماً.

نوافذ الغرف الثلاث تطلّ كلها على المرح
العشبي وفي الليلة المشؤومة ذهب الدكتور رويلوت
إلى غرفته مبكراً، ومع ذلك فقد عرفنا أنه لم يَأْ إلى
هرشه لأن أحتي شعرت بانزعاج من رائحة التبغ
الهدبي الذي كان من عادته تدخينه، ولذلك تركت
عرفها وجاءت إلى عرفتي فحلمت معي لبعض الوقت
وحدثت عن زفافها الذي اقترّب موعده وقد قامت
في الساعة الحادية عشرة لتتركني، ولكنها توقفت عند
الباب ونظرت إلى الحلف وقالت: أخبريني يا هيلين،
هل سبق لك أن سمعت شخصاً يصفر في عمق
اللؤلؤ؟

فقلت: مطلقاً.

هل يمكن أن تصفري أنت في أثناء نومك؟

بالتأكيد لا. ولكن لماذا؟

لأنني كنت أسمع صوت صفارة واضحاً
ومحسّصاً في الساعة الثالثة صباحاً خلال الليالي
المللّة الماضية جميعاً. إن نومي خفيف ولذلك فقد
أسمعني الصوت مراراً، ولكنني لا أستطيع تحديد
مصدره. هربما كان قادماً من الغرفة المجاورة وربما
كان من ناحية المرح العشبي، وهكذا فكرت في أن

حال كانت لدينا خالة، هي أخت أُمي التي لم تتزوَّج
واسمها هوموريا وستفيل وتعيش بالقرب من هارو،
وكان مسموحاً لها أن تزور منزلها زيارات قصيرة من
حين إلى آخر، وقد ذهبت جوليا إلى هناك في عيد
الميلاد منذ عامين حيث قابلت رانداً في البحيرة
يعمل بنصف أجر وتمت خطبتها له، وعلم روح أُمي
بالخطبة بعد عودة شقيقتي فلم يعترض على الزواج،
ولكن حادثاً رهيباً وقع قبل أسبوعين من اليوم الذي تم
تحديده للزفاف فحرمني من رفيقتي الوحيدة.

كان شيرلوك هولمز يميل إلى الخلف في كرسيه
وهو مغلق عينيه ورأسه يفرّص في وسادة، إلا أنه فتح
جفنيه قليلاً في تلك اللحظة ونظر إلى زائرته قائلاً:
أرجو أن تكوني دقيقة في سردك للتفاصيل.

- من السهل عليّ أن أكون كذلك؛ فكل ما
حدث في تلك الفترة مطبوع في ذاكرتي. إن المنزل
الريفي قديم جداً كما قلت لك، وفيه حناج واحد
قابل للسكنى في الوقت الحالي، وغرف النوم في
هذا الحناج تقع في الطابق الأرضي بينما تقع غرف
الجلوس في وسط البناء. أول غرف النوم تلك هي
غرفة الدكتور رويلوت، والثانية غرفة أحتي، أما
الثالثة فغرفتي، وليس بين الغرف أيّ اتصال ولكنها
تفتح على الممر نفسه. هل ما قلته واضح؟

أسألك إن كنت قد سمعته.

- لا، لم أسمع. لا بد أنهم هؤلاء الغجر
الأشقياء في المزرعة.

هذا محتمل، ولكنني أتساءل لماذا لا تسمعيه
أنت أيضاً إن كان يأتي من ناحية المرح العشبي!

- ربما لأن نومي أثقل من نومك.

- حسناً، ليس للأمر أهمية كبيرة.

ثم ابتسمت لي وأغلقت بابي، وبعد لحظات
قليلة سمعتها تدير المفتاح في قفل غرفتها

قال هولمز: حقاً؟ هل كان من عادتكما دائماً أن
تغلقا على نفسيكما بالمفتاح؟

- دائماً.

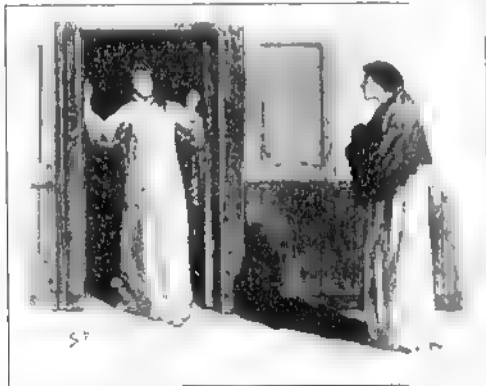
- ولماذا؟

- ذكرت لك أن زوج أمي يحتفظ بفهد وقرد،
ولذلك كنا لا نشعر بالأمان ما لم نغلق الأبواب

- حسناً، أرجو أن تكلمي روائيكتك.

قالت: لم أستطع النوم تلك الليلة؛ فقد داهمني
شعور غامض بقرب حدوث بلية، فأنا وشقيقي

نأتم كما قلت لك من قبل، وأنت تعرف كيف
تكون الصلة دقيقة بين شخصين مرتبطين بمثل هذه
الصلة الوثيقة كانت ليلة موحشة، فقد راحت الرياح
بمعي في الحارج والمطر يضرب بقوة على النوافذ.
وحده العجرت وسط ضجيج العاصفة صرخة هائجة
لامرأة مروعة، وأدركت أنه صوت أختي فقفرت
من سريري وتلفحت بشال ثم أسرعت إلى الممر
وعندما فتحت باب غرفتي بدا لي أنني سمعت صوت
مصدرة مخفص كالذي وصفته أختي، ثم سمعت بعد
لحظات قليلة قرقرة كما لو كان صوت سقوط كتلة
من المعدن، وعندما أسرعت عبر الممر وجدت أن



٥٢

Sydney Paget 1892

م سدي باجيت ١٨٩٢

باب غرفة أختي مفتوح ويدور حول مفضلاته ببطء،
فحدقت إليه برعب لأنني لم أعرف ما الذي سيخرج
منه، ولكنني رأيت أختي تظهر على عتبة الباب
في ضوء مصباح الممر ووجهها ممتنع من الرعب
ويدها تلتصقان المساعدة وجسدها يتمايل إلى الأمام
والخلف كشخص ثمل، فأسرعت إليها وأحطتها
بذراعي، ولكن في تلك اللحظة بدا وكأن ركبتيها قد

أرادت قول شيء آخر وأشارت بإصبعها في
الهواء باتجاه غرفة زوج أمي، ولكن موجة جديدة من
الاشجحات انتابها فاخفتت كلماتها. عندئذ أسرعت
خارجاً من العرفة وأخذت أباي زوج أمي بصوت
عالي، فخرج مسرعاً من غرفته مرتدياً رداء النوم.
وقالت أختي فاقدة الوعي حين وصل إليها، وبالرغم
من ذلك محاولاته ورغم أنه أرسل في طلب المساعدة
الطبية من القرية إلا أن كل تلك الجهود ذهبت هباءً،
لقد انهارت أختي ببطء وماتت دون أن تستعيد وعيها،
وأدت تلك هي النهاية المريعة لأختي الحبيبة.

فإن هولمر لحظة واحدة، هل أنت متأكدة
أنك سمعت الصفارة والصوت الذي يشبه صوت
فرد من كلبه من المعدن؟ أتقسمين على ذلك؟

هذا هو ما سألني عنه الطبيب الشرعي في أثناء
الدفن. لقد غلب عليّ الطباع بأنني سمعت هذه
الأصوات، ولكن يمكن طبعاً أن أكون قد توهمت
بها بسبب صحب العاصفة وصرير البيت القديم



Josef Friedrich 1906

رسم جوزف فريدرتش ١٩٠٦

- هل كانت أختك مرتدية ملابس الخروج؟

لا، بل كانت في ملابس النوم، وقد وجدنا في يدها اليمنى بقايا عود متفحم من الكبريت وفي يدها اليسرى علبة الكبريت.

مما يُظهر أنها أشعلت النور ونظرت حولها عندما وقع الهجوم المفاجئ هذا مهم. وما هي النتيجة التي توصل إليها الطبيب الشرعي؟

- لقد درس القضية باهتمام كبير لأن الذكوب رويلوت كان مشهوراً بسوء تصرفاته منذ زمن طويل ولكنه لم يتمكن من التوصل إلى سبب مقنع للوفاة وقد أظهرت شهادتي أن الباب كان مُقفلاً من الجهة الداخلية وأن النوافذ كانت مزودة بمصاريع قديمة الطراز ذات قضبان حديدية عريضة يتم إغلاقها بإحكام كل ليلة، وفُحصت الجدران بدقة فُتبين أنها مصمتة تماماً، كما عاينوا الأرضيات بشكل كامل وصولاً إلى النتيجة نفسها. ورغم أن المدخنة واسعة إلا أنها مغطاة بشبك عريض، ولذلك فمن المؤكد أن أختي كانت وحيدة تماماً عندما واحمت مصيرها، بالإضافة إلى عدم وجود آثار عنف على جسمها.

- وماذا عن السم؟

لقد فحصها الطبيب بحثاً عن أثر للسم ولكن

بلا نسخة

وما الذي تسبب في وفاة أختك باعتقادك؟

أعتقد أنها ماتت من شدة الرعب وبسبب الصدمة العصبية، بالرغم من أنني لا أستطيع تصور الشيء الذي أخافها.

هل كان في المزرعة غجر في ذلك الوقت؟

نعم، ففيها بعض منهم بشكل دائم تقريباً

ومادا فهمت من هذا التلميح عن العصاة الزلطاء؟

أفكر في بعض الأحيان أنه كان مجرد كلام نتج من الهديس، وفي أحيان أخرى أظن أنها ربما كانت عصابة من الناس، وربما إلى هؤلاء الغجر في الغجر في الغجر، نعل المناديل المرقطة التي يضعها كثير منهم في الحذاء، حب إليها بتلك الصفة العربية التي استحدثتها

هو هولمز رأسه كشخص أبعد ما يكون عن الامساح، ثم قال: إنه أمر غامض، أرجو أن تكمل لي نصك

لقد مرّ عامان على تلك الحادثة وسادت
في حياتي أكثر من أي فترة مضت، وبقيت

نعم، بكل شيء.

هل لم تفعلني يا آنسة رويلوت؛ إنك تستترين
على زوج أمك.

ماذا تقصد؟

حواها على سؤالها دفع هولمز حافة القماش
الأسود المُرَكش الذي يغطي اليد التي تصعبها زائرنا
على ركبته، فأبداً حمس بقع رزقاء، علامات أربع
اصبع وإبهام، مطبوعة على معصمها الأبيض. قال
هولمز: لقد تمت الإساءة إليك بقسوة.

وحمر وجه الفتاة بشدة وعطت معصمها
الاصاب وقالت: إنه رجل فاس، وقد لا يعرف مقدار
قوته.

ساد الصمت لوقت طويل أسند خلاله هولمز
دفعه على يديه وأخذ يحدق إلى النار المستعرة، ثم قال
أخيراً: إنها قضية معقدة جداً، وثمة تفصيلات كثيرة
أرغب في معرفتها قبل أن أقرر الاتجاه الذي ستتحرك
على أساسه، إلا أننا لا نملك دقيقة لنضيعها، فهل
يجب أن نرى هذه الغرف دون علم زوج أمك لو
ذهبنا إلى ستوك موران هذا اليوم؟

- من محاسن المصادفات أنه تحدثت عن مجيئه

كذلك حتى وقت قريب، فمئذ شهر شرفني صديق
عزيزي كُفْتُ أعرفه منذ سنوات بطلب يدي للزواج
إن اسمه أرميتاج، بيرسي أرميتاج، وهو الابن الثاني
للسيد أرميتاج من كرين ووتر بالقرب من ريدنغ
ولم يعترض زوج أمي على الزواج الذي سوف يت
في بداية الربيع، وقد بدأت منذ يومين بإحراء بعض
الإصلاحات في الجناح الغربي من المبنى، وثُقب
جدار غرفتي فاضطرت إلى الانتقال إلى العرفة
التي ماتت فيها أختي لأنام على السرير الذي كانت
تنام عليه. ولك أن تتصور مدى الرعب الذي انتابني
عندما استلقيت وأنا مستيقظة أفكر في نهايتها الفظيعة
فسمعت فجأة - في سكون الليل - نفس الصفار
المنخفضة التي كانت نذيراً لموتها، فقفزت واقفاً
وأشعلت المصباح، ولكنني لم أَر في الغرفة شيئاً. لقد
هزني ما حدث حتى إنني لم أستطع أن أدخل إلى النوم
مرة أخرى، فارتديت ملابسني وطلعت حالماً طلع
النهار فاستأجرت عربة صغيرة من مهقي كراون الواقع
في الجهة المقابلة، واتجهت إلى ليذرهيد ومنها أتيت
إلى هنا هذا الصباح ولي هدف واحد، هو رؤيتك
وطلب نصيحتك.

قال صديقي هولمز: لقد تصرفيت بحكمة،
ولكن هل أخبرتني بكل شيء؟

إلى المدينة اليوم في عمل مهم، ومن المحتمل أن يظل بعيداً طوال اليوم، وهكذا لن يرفعك شيء إن لدينا الآن مذبرة للمنزل، ولكنها عجوز حمقاء ويمكنني إبعادها عن طريقكما بسهولة.

- ممتاز. أليدك اعتراض على هذه الرحلة يا واطسون؟

- على الإطلاق.

- سنذهب معاً إذن، وماذا ستفعلين أنت؟

- أتمنى الآن القيام بأمر أو اثنين ما دمت هنا في المدينة، ولكنني سأعود في قطار الساعة الثانية عشر لأكون هناك عند وصولكما.

- يمكنك أن تتوقعي حضورنا في وقت مبكر من بعد الظهر، فلدي أنا أيضاً بعض الأمور البسيطة التي يجب أن أهتم بها. ألا تنتظرين لتناول الإفطار؟

- يجب أن أذهب. لقد خفت الحمل عن قلبي بالفعل منذ أن بحث لكما بمشكلاتي، وأنا أطلع إلى رؤيتكما ثانية بعد ظهر هذا اليوم.

ثم أنزلت على وجهها الغطاء الأسود الثقيل وخرجت من الغرفة بخفة.

* * *

قال هولمز وهو يميل في كرسيه إلى الخلف. ما رأيك في الأمر كله يا واطسون؟

- يبدو لي أنها قضية غامضة وتندرج بالشر.

- نعم، إنها غامضة وتوحي بكثير من الشر.

ولكن إذا صبح ما تقوله السيدة بشأن الحدران والأرصيات والباب والنافذة والمدحنة فلا بد إذن أن أحتها كانت وحيدة تماماً عندما لقيت نهايتها الغامضة.

ومادا عن الصغير الليلي والكلمات الغريبة التي تلمظت بها الأخت وهي في النزاع الأخير؟

- لا أعلم.

إذا فكرنا بالصغير الليلي مع وجود عصابة من العهر ترتبط بعلاقة قوية مع هذا الطبيب، بالإضافة إلى أن ملك من الأسياح ما يجعلنا نصدق أن للطبيب سلطة في مع زواج ابنتي زوجته، وإلى الإشارة التي أشدتها الفتاة الميتة إلى العصابة، وأخيراً إلى حقيقة أن الأسة هيلينا ستونر قد سمعت صوت رنين معدني كما كان مصدره أحد تلك الحواجر المعدنية التي تملأ المصارع وهو يعود إلى مكانه. إذا فكرنا بذلك واعتقد أن لدينا سبباً جيداً للاعتقاد بأن حل اللغز

يكمن في هذه السلسلة المُرِية من الأحداث.

- ولكن ما الذي فعله الغجر؟

- لا يمكنني الجزم بذلك الآن.

- أرى الكثير من الاعتراضات على مثل هذه النظرية.

- وأنا كذلك، ولهذا السبب بالتحديد سندهب إلى ستوك موران اليوم، فأنا أريد أن. ما هذا؟

صدر هذا الهاتف عن صديقي حين فُتح دنا فجأة بعف ووقف أمامنا رجلٌ ضخّم. كانت ملابسه مزيجاً غريباً من ملابس المزارعين وأصحاب المهن، فقد ارتدى قبعة رسمية سوداء وسترة رسمية طويلة وحذاء طويل الساق، وكان يؤرجح في يده سوطاً قصيراً، وقد كان طويلاً جداً لدرجة أن قبعته لامست أعلى مدخل الباب وعريضاً لدرجة أنه أغلق الباب بجسمه تماماً. وقف وأخذ يدير وجهه العريض الممتلئ بالتجاعيد والمصفّر من لفع الشمس من أحدنا إلى الآخر وقد كسّته ملامح الشرّ، أما عيابه العميقتان فراحتا تقذفاننا بالطرات الغاصبة، وأعطاه أنفه النحيل الشامخ مظهر طائر جارح عجوزاً

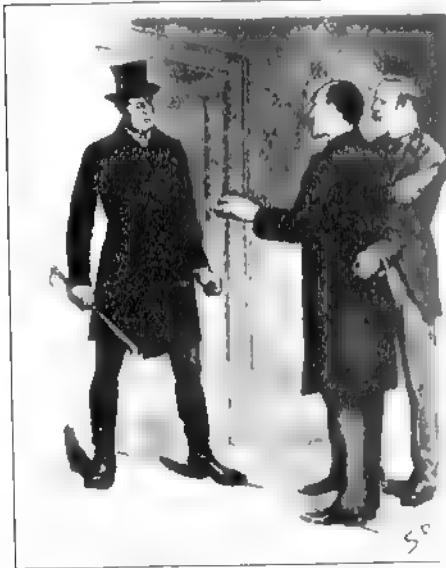
قال: أيكما يُدعى هولمز؟

فقال رفيقي بهدوء. إنه اسمي يا سيدي، ولكنني أم أشرف بمعرفتك.

- أنا الدكتور غريمسباي رويلوت.

فقال هولمز باسترحاء. حقاً؟ طبيب؟ أرحو أن

بحس



Sydney Paget 1892

• سدي ماجيت ١٨٩٢

- لن أحلس بالطبع لقد كانت ابنة زوجتي هنا،
فقد تشعتها؟ ماذا قالت لك؟

قال هولمز. إن الحو بارد بالسبة لهذا الوقت
من السنة.

فصاح العحوز بشراسة: ما الذي قالت لك؟

فتاع رفيقي برباطة جأش قائلاً. ولكنني سمعت
أن الزعفران مزدهر.

قال زائرنا الجديد وهو يتقدم خطوة إلى الأمام
ويهز سوطه القصير: ها، إنك تحاول تضليلي، أليس
كذلك؟ أنا أعرفك أيها الوغد فقد سمعت عنك من
قبل. أنت هولمز الذي يتدخل فيما لا يعنيه.

فابتسم صديقي.

- هولمز الفضولي!

اتسعت ابتسامة هولمز.

- هولمز المخبر الذي يعمل مع الشرطة
البريطانية.

فهقه هولمز بحرارة وقال. محادثتك ممتعة جداً.
أرحو أو تغلق الباب عندما تعادر فهناك تيار هوائي
واضح.

سأذهب عندما أقول ما أريد. إياك والتدخل في
أموري، فأنا أعرف أن الأنسة ستوتر كانت هه. لقد
لكمعتها. إن من الخطر معاداتي... انظر.

ثم حطا إلى الأمام بسرعة وأخذ عصا المدفأة
فأبده يديه الكبيرتين حتى تقوست، ثم زمجر قائلاً:
حادر أن تقع في قبضتي.

ثم رمى العصا الملتوية في المدفأة وعادر
المعرفة، فقال هولمز ضاحكاً: يبدو أنه رجل لطيف!
والرغم من أنني لست بمثل هذه الضحامة إلا أنني
فان يمكن أن أظهر له - لو بقي معنا قليلاً - أن قبضتي
ليست أضعف من قبضته بكثير.

وفيما هو يتحدث قام بالتقاط العصا الفولاذية
وأعد إليها شكلها ثانية، ثم قال: تصور كيف امتلك
أهـاحة ليحلط بيني وبين رجال الشرطة الرسميين!
لقد رادت هذه الحادثة من متعة تحقيقنا، وعلى أية
حال فأنا واثق أن صديقنا الصغيرة لن تعاني من
حساقها حين سمحت لهذا الوحش تشتها. والأنا يا
«طسور» سنطلب الإفطار ثم سأذهب للحصول على
بعض المعلومات التي قد تساعدنا في هذه القضية.

* * *

كانت الساعة قد قاربت الواحدة حين عاد

ما نحتاجه على ما أظن.



حالفنا الحظ في محطة وائرلو فاستطعا اللحاق
بقطار متجه إلى ليدز هيد، وهناك استأجرنا عربة خفيفة
من المحطة فركبناها لمسافة أربعة أميال على طول
طريق صرّي اللطيف. كان يوماً مثالياً أشرقت شمس
واشرت في سمائه بعض السحب الرقيقة، كما بزغت
البراعم الخضراء على الأشجار والشجيرات الموجودة
على حاشي الطريق وعبق الجو برائحة لطيفة للأرض
الرطبة، وبدأ لي مدى التناقض الغريب بين بشائر
الربيع اللطيفة وبين هذا التحقيق المشؤوم الذي نعمل
له.

جلس رفيقي في مقدمة العربة وقد عقد ذراعيه
على صدره وسحب قبعته على عيبيه وأرخص ذقنه على
صدره وغرق في تفكير عميق، ثم تحرك فجأة فربت
على كتفي وأشار إلى المراعي قائلاً: انظر هناك.

كانت الأرض هناك مغطاة بالأشجار وتمتد إلى
الاعلى في انحدار بسيط يزداد كثافة عند أعلى نقطة
تتكاثر الأشجار، ومن وراء العروج برز سقف
هال لقصر عتيق جداً.

قال هولمز: ستوك موران؟

شيرلوك هولمز من رحلته القصيرة، وكان يحمل
في يده ورقة زرقاء ممثلة بالملاحظات والأرقام
المكتوبة بخط مستعجل. قال: لقد رأيت وصية الزوجة
المتوفاة، وقد اضطرتت إلى تقدير الأسعار الحالية
للاستثمارات المعنية حتى أحدد المدلول الدقيق
للوصية، فالدخل الكلي الذي كان يقارب ألفاً ومئة
جنيه وقت وفاة الزوجة أصبح الآن لا يتجاوز سبعة
وخمسين جنيهاً بسبب تدهور الأسعار الزراعية. وبما
أن لكل ابنه الحق في المطالبة بمئتين وخمسين جنيهاً
في حالة الزواج فمن الواضح أن رواجهما معاً سيحرمه
من حصة كبيرة من دخله ويقيه مملساً تقريباً، وحتى
لو تزوجت واحدة منهما فقط فسوف ينقص دخله
بدرجة كبيرة.

سكت برهة ثم أكمل قائلاً: إن عملي الصباحي
لم يذهب هباء، فقد أثبت أن هذا الطبيب الشرس
يمتلك أقوى الدوافع للوقوف في طريق أي زواج
للفتاتين حسناً يا واطسون، إن هذا الأمر خطير جداً
ولا يحتمل التأخير، لا سيما وأن الرجل بات مدركاً
أننا مهتمون بشؤونه، ولهذا فإن كنت جاهزاً فسنطلب
عربة لنقلنا إلى محطة وائرلو في الحال، وسأكون ممتناً
لو أحضرت مسدسك في حبيبت لأنه سيكون مساعداً
ممتازاً في القماش مع سيد يستطيع أن يلوي عصا مدفاة
فولاذية، وسيكون المسدس وفرشاة الأسنان هما كل

وهذه السيدة هي الآنسة ستونر كما أتجبل بعم، من
الأفضل أن ننفذ اقتراحك.

نزلنا وودفنا الأجرة فقرقعت العربة عائدة
إلى لندرهيد، وقال هولمز ونحن نسلق السياح:
أعد فضلت أن يظر الرجل أننا جئنا إلى هذا البيت
للمشاركة في أعمال البناء، وهذا يمكن أن يسمعه من
انشرته

ثم قال يخاطب الآنسة ستونر. مساء الخير يا
اسه ستونر. أرايت كيف حافظنا على كلمتنا؟

فأسرعت عميلة الصباح نحونا لتقابلنا ووجهها
بم عن الفرحة، وصاحت بحرارة كنت أنتظركما
بالمهفة. لقد سارت الأمور على نحو رائع، فقد ذهب
الدكتور رويلوت إلى المدينة ومن غير المحتمل أن
يعود قبل المساء

فقال هولمز: لقد أسعدنا الحظ وتعرفنا على
الدكتور

ثم شرح لها ما حدث في كلمات قليلة، فشحب
وجه الآنسة ستونر وهي تصمت ثم صاحت قائلة يا
إلهي! لقد تبعني إذن؟

هذا ما يبدو.

فأحباب السائق: نعم يا سيدي، وهذا المنزل
للدكتور غريمسباي رويلوت.

قال هولمز: إن بعض أعمال البناء تحري في هذا
البيت، وإليه نحن ذاهبان.

فقال السائق وهو يشير إلى مجموعة من الأسقف
الظاهرة من بعيد على اليسار: هناك تقع القرية، ولكن
إذا أردت أن تصل إلى المنزل فسوف تختصر الطريق
إذا قفزت فوق هذا السياح ثم سرت في ممر المشاة عبر
الحقول. ها هو الممر هناك، حيث تمشي السيدة

فقال هولمز وهو يحجب الشمس عن عييه:



Sydney Paget 1892

رسم سلفي يا جيت ١٨٩٢

- إنه ماكر جداً لدرجة أنني لا أعرف متى أكون بأمان معه؟ ماذا سيقول عند عودته؟

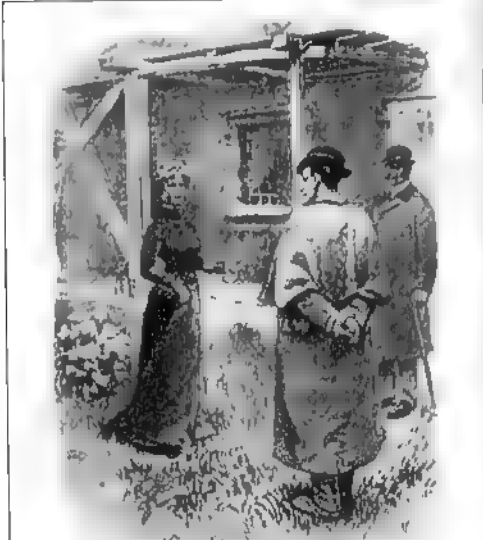
- يجب أن ينتبه لنفسه، فقد يجد في أثره من هو أخطر منه. يجب أن تغلقي على نفسك الباب اللينة لتبتعدني عنه، أما إذا تصرف بعنف فسأخذك إلى خالتك في هارو. والآن يجب أن نحسن استغلال الوقت، ولذلك أرجو أن ترشدنا إلى الغرف التي يجب علينا فحصها.

كان المبنى من الحجارة الرمادية المكسوة بالنبات الأخضر، وقد تكون من جزء مركزي مرتفع وحنابين مقوسين مثل مخالب السرطان البحري على كل جانب. وقد كان سطح أحد هذين الحنابين منهاراً بشكل جزئي وزجاج النوافذ مكسوراً وقد سُدتْ النوافذ نفسها بالألواح الخشبية، وكان الجزء الأوسط في حالة أفضل قليلاً، أما المبنى الواقع على الجانب الأيمن فكان حديثاً نسبياً وتدل الستائر الموجودة على نوافذه والدخان الأزرق المتصاعد من مداخنه على أنه مكان إقامة الأسرة.

رأينا بعض السقالات المنصوبة بجانب الجدار ولكن لم أشاهد أي دليل على وجود عمال في وقت زيارتنا مشى هولمز ببطء ذهاباً وإياباً على طول الممرج وفحص النوافذ من الخارج بعناية شديدة، ثم

قال: أظن أن هذه هي نافذة الغرفة التي اعتدت النوم فيها، والوسطى هي غرفة أختك، والمجاورة للمبنى الرئيسي هي غرفة الدكتور رويلوت.

تماماً، ولكنني أنام الآن في العرفة الوسطى



- في انتظار انتهاء الإصلاحات كما فهمت.
بالمناسبة، لا أرى حاجة ملحة لإجراء التصليحات في ذلك الجدار الأخير.

- لم تكن هناك حاجة لذلك، ولعله كان عذراً لإخراجه من غرفتي.

- آه! إن لهذا الأمر دلالات. والآن على الجانب الآخر من هذا الجناح الضيق يمتد الممر الذي تفتح عليه هذه الغرف، وتوجد نوافذ فيه بالطبع.

- نعم، ولكنها صغيرة جداً ولا تتسع لمرور أي شخص.

- وبما أنكما أغلقتما بابكما في أثناء الليل فقد كان من المستحيل الوصول إلى الغرفتين من ذلك الجانب. والآن هل تتكرمين بالذهاب إلى غرفتك وإحكام إغلاق مصراع النافذة بالمزلاج؟

فعلت الأنسة ستونر ما طلبه، وبعد أن قام هولمز بفحص دقيق للنافذة المفتوحة حاول بكل طريقة فتح المصراع عوة ولكن بلا نجاح، فلم يكن هناك شق يمكن من خلاله إدخال سكين لرفع المزلاج. وبعد ذلك فحص هولمز المفصلتين بعدسته المكبرة، ولكنهما كانتا من الحديد الصلب ومثبتتين بقوة في المبنى الضخم.

قال هولمز وهو يحك ذقنه ببعض الحيرة: حساً، إن نظريتي تواجه بعض الصعوبات بالتأكيد، فلا يمكن لأي شخص أن يفتح هذه المصاريع إذا كانت مغلقة بالمزلاج لئلا ما إذا كنا سنجد ما يوضح الأمر في الداخل.

قاد باب حائبي صغير إلى الممر المطلي باللون الأبيض والذي تفتح عليه أبواب الغرف، ورفض هولمز أن يفحص الغرفة الثالثة. وهكذا اتجهنا مباشرة إلى العرفة الثانية، تلك التي تقيم فيها الأنسة ستونر مؤقّتاً والتي لقيت فيها أختها مصيرها كانت عرفة مسعرة بسيطة ذات سقف منخفض ومدفأة واسعة وفما لطرار المنازل الريفية القديمة، وفي أحد الزوايا صدوق نبي كبير فيه أدراج لوضع الملابس وسرير على الحائط الأيسر للنافذة. كان هذا هو كل الأثاث الموجود في العرفة مع كرسيين صغيرين من الحيزران وسحادة مربعة في وسط الغرفة، وكانت الأرضيات والأواح التي تزيّن الجدران من خشب اللوط البني المسكّل التي كانت شديدة القدم ولونها متغير لدرجة أنها قد تكون من عمر المبنى الأصلي.

سحب هولمز أحد الكراسي إلى ركن العرفة، جلس صامتاً وهو يدور بعينه في الغرفة كلها ليدرس تفصيلاتها، وأخيراً سأل وهو يشير إلى حل يتدلى

بجانب السرير وطرفه على الوسادة. أين يدق هذا الجرس؟

- يدق في غرفة مديرة المنزل.

- يبدو أنه أحدث من الأشياء الأخرى.

- نعم، لقد وُضع هنا منذ عامين فقط.

- هل كانت أختك هي التي طلبته؟

- لا، لم أسمع أنها استخدمته قط، فقد اعتدنا على إحضار ما نريده بأنفسنا.

- حقاً، يبدو أنه من غير الضروري أن يوضع مثل هذا الحبل اللطيف للجرس هنا. أرجو أن تعذروني لدقائق قليلة حتى أتأكد من هذه الأرضية.

ثم استلقى على الأرض ووجهه إلى الأسفل وعُدسته المكثرة في يده، وأخذ يحرف بسرعة إلى الأمام وإلى الخلف وهو يفحص الشقوق الموجودة بين الألواح بدقة، ثم قام بنفس الأمر مع الألواح الخشبية التي كانت تغطي حدران الغرفة، وأخيراً سار إلى السرير وأمضى بعض الوقت وهو يحرق إلى حبل الحرس ويدرس الجدار بعينه من أعلى ومن أسفل، وبعد ذلك أخذ حبل الجرس في يده وشده بسرعة.

ثم أطلق صيحة تعجب وقال: إنه مزيف!

- ألن يرن؟

- لن يرن؛ فهو غير موصول بأي سلك! إن هذا الأمر مشير للاهتمام بشكل كبير، ويمكنك أن تشاهدي أنه مربوط بحطاف فوق فتحة التهوية الصغيرة مباشرة. ياله من أمر غريب! لم ألحظ ذلك من قبل مطلقاً

عمغم هولمز وهو يشد الحبل قائلاً: غريب جداً! إن في هذه العرفة بعض الحقائق العريبة؛ فعلى سبيل المثال لا بد أن يكون البناء أحمق حتى يصل فحة التهوية معرفة أخرى في حين أنه كان يستطيع بلوغ الهواء الخارجي بنفس المجهود.

قالت السيدة: هذا أيضاً عمل حديث تماماً.

فعلّق هولمز قائلاً: وهل تم إنجازه في نفس الوقت مع حبل الجرس؟

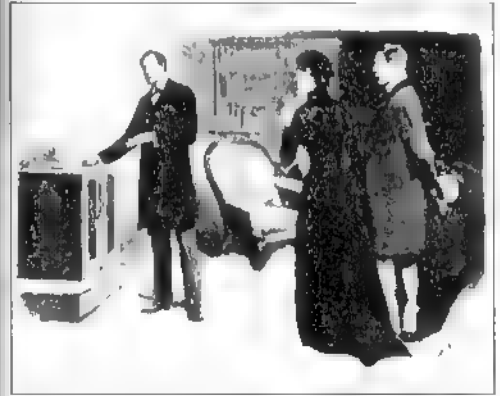
نعم، لقد نُفذت عدة تغييرات صغيرة في ذلك الوقت.

ويبدو أن هذه التعديلات كانت ذات خصائص مشيرة للاهتمام؛ حبل حرس مزيف، وفتحات تهوية لا

تهزي! بعد إذنك، سنكمل بحثنا في الغرفة الداخلية

كانت غرفة الدكتور رويلوت أوسع من غرفة انة زوجته ولكنها مفروشة بالبساطة نفسها؛ سرير صيق، ورف خشبي صغير مليء بالكتب التي يعلب على معظمها الطابع العلمي، وكروسي ندرارين، وخزانة بجانب السرير، وكروسي خشبي بسيط بجوار الجدار، بالإضافة إلى طاولة دائرية وحزنة حديدية كبيرة

مشى هولمز ببطء وتمحصر كل هذه الأشياء باهتمام شديد، ثم سأل وهو يديق على الخزنة قائلاً:
ماذا يوجد هنا؟



Sydney Paget 1892

رسم سدني ياجيت ١٨٩٢

- أوراق عمل زوج أمي.

- أرايت ما بداخلها إذن؟

- مرة واحدة فقط، منذ عدة سنوات، وأذكر أنها كانت ممتلئة بالأوراق.

- ألا توجد فيها قطعة على سبيل المثال؟

- قطعة؟! يا لها من فكرة غريبة!

أشار هولمز إلى صحن صغير كان موضوعاً فوق لحرمة وفيه قليل من الحليب وقال. حسناً، انطري إلى هذا.

- لا، نحن لا نربي قططاً، ولكن يوجد مهد وفرد.

- آه، نعم، بالطبع. حسناً، إن الفهد قطعة كبيرة، و أني أعتقد أن صحن اللس صغير جداً ولن يلي حاجته. بقيت نقطة واحدة أرغب في فحصها

جلس هولمز القرفصاء أمام الكروسي الخشبي، وحصه بعناية شديدة، ثم قال وهو يقف ويضع يده في جيبه: شكراً، لقد انتهيت من هذا الأمر يا للعجب، ها هو شيء مثير للاهتمام!

كان الشيء الذي جذب انتباهه سوطاً صغيراً

للكلاب معلقاً في إحدى زوايا السرير، وكان السوط ملفوفاً حول نفسه ومربوطاً بحيث أصبح مثل أنشودة من الحبل المجدول.

- ما الذي تستنتجه من هذا يا واطسون؟

إنه سوط عادي، ولكنني لا أعرف لماذا هو مربوط هكذا.

- هذا ليس بالأمر العادي، أليس كذلك؟ آه، إنه عالم شرير، فعندما يوجه رجل ماهر ذكاه إلى الجريمة فهذا من أسوء الأمور. أظن أنني رأيت ما يكفي الآن يا آنسة ستونر، وسنخرج لنمشي على المروج العشبي

لم يسق أن رأيت وجه صديقي بمثل هذا التحهم والعوس كما رأيته ونحن نغادر مسرح هذا التحقيق. مشينا دهاً وإياباً عدة مرات على المروج العشبي، ولم أرغب أنا والآنسة ستونر في قطع حبل تفكيره قبل أن يبق من أحلام اليقظة، وأخيراً قال: من الضروري جداً يا آنسة ستونر أن تتبعني نصيحتي بحذافيرها.

- سأفعل ذلك بكل تأكيد.

- إن الأمر خطير جداً ولا يحتمل أي تردد، فقد تعتمد حياتك على مدى طاعتك.

- أؤكد لك أنني تحت أمرك.

- أولاً سيتوجب عليّ أنا وصديقي قضاء الليل في غرفتك.

حدثت أنا والآنسة ستونر إليه بذهول.

- نعم، هكذا يجب أن يكون الأمر. سأوضح لكما كل شيء، أظن هذا هو فندق القرية هناك، أليس كذلك؟

- بلى، هذا هو مقهى وفندق كراون.

- جيد جداً، أيمكن رؤية نافذتك من هناك؟

- بالتأكيد.

- يجب أن تلزمي غرفتك وتذعي إصابتك بالنصداع عندما يعود زوج أمك، وبعد ذلك حين سمعته يأوي إلى فراشه يجب أن تفتحي مصراعاً من دفتك، ثم ضعي مصباحك هناك إشارة لنا واسحني هذوء ومعك كل ما يمكن أن تحتاجيه إلى الغرفة التي اعتدت الإقامة فيها. لا شك في أنك لن تعجز عن قضاء ليلة واحدة فيها رغم الإصلاحات.

- آه، نعم، بسهولة.

- واتركي الباقي علينا.

- ولكن ماذا ستفعلان؟

- سنقضي الليلة في غرفتك لتتحقق من هذه
الضوضاء التي تزعجك.

قالت الأنسة ستونر وهي تنظر إلى رفيقي بأمل
أظن أنك توصلت إلى شيء بالفعل يا سيد هولمز؟



Sydney Pater 1892

رسم سديتي باجيت ١٨٩٢

- ربما.

- أرجو أن تحبرني بسبب وفاة شقيقتي إدن

- أفضل أن تكون معي أدلة أوصح قل أن
أتكلم.

يمكنك على الأقل أن تخبرني إذا كان ما أظنه
صحيحاً، فهل ماتت من الحوف المفاجئ؟

- لا، لا أعتقد ذلك؛ بل أظن أن السبب أكثر
واقعية والآن يا آسة ستونر يجب أن يغادر؛ فلو عاد
الدكتور رويلوت ورائنا ستذهب رحلتنا هباء. إلى
البقاء، تشععي وتأكدي من أنك لو نقدت ما قلته لك
فسوف نخلصك قريباً من الأخطار التي تهددك

* * *

لم أجد أنا وهولمز أية صعوبة في استئجار غرفة
يوم وغرفة جلوس في فندق كراون، وكانت العرفان
في الدور العلوي، واستطعنا من خلال البافذة أن نرى
بوابة الشارع والجناح المأهول من قصر ستوك موران
ورأينا الدكتور رويلوت وهو يصل في أول الليل
بيته الضخمة تلوح عن بعد بجانب الحسم العليل
بصبي الذي كان يقود العربة، وقد واجه الصبي بعض
صعوبة في فتح البوابة الحديدية الثقيلة، فسبحها

صوت الدكتور الهادر الأجش ورأينا غضبه الشديد وهو يهز قصتيه في وجهه ثم تقدمت العربية، وبعد دقائق قليلة ظهر ضوء من بين الأشجار عندما أشعل مصباح في إحدى غرف الجلوس.

قال هولمز ونحن جالسان في الظلام المتزايد: أتعرف يا واطسون؟ إنني متردد بعض الشيء في أحذك معي الليلة؛ ففي هذه القضية قدر كبير من الخطر.

- هل سأنتمكن من مساعدتك؟

- إن وجودك قد لا يقدّر بثمان.

- إذن سأتي بالتأكيد.

- هذا لطف شديد منك.

- أنتحدث عن الخطر؟ من الواضح أنك رأيت في تلك الغرف أكثر مما رأيت أنا.

- لا، ولكن أعتقد أنني استنتجت أكثر قليلاً، وأتصور أنك رأيت كل ما رأيته.

- لم أر شيئاً يستحق الذكر سوى حل الجرس، وأعترف بأنني لم أستطع استنتاج الغرض الذي يؤديه.

- أرايت فتحة التهوية؟

- نعم، ولكن ليس من غير المعتاد أن تكون هناك فتحة صغيرة بين غرفتين، كما أنها صغيرة جداً لدرجة أنها بالكاد تسع لفأر.

كنت أعرف أننا سحذ فتحة التهوية قبل أن نأتي إلى ستوك موران.

- ماذا؟!

- نعم، لقد عرفت ذلك. أتذكر أنها قالت في إفادتها إن أختها استطاعت أن تشم رائحة تنغ الدكتور رويلوت؟ بالطبع هذا يوحي بضرورة وجود اتصال بين الغرفتين، ولا بد أن يكون اتصالاً صغيراً وإلا لورد في تحقيق قاضي الوفيات، ومن هنا استنتجت أنها فتحة للتهوية

- ولكن ما الضرر الممكن في ذلك؟

- حسناً، لدينا على الأقل مصادفة مشيرة للفصول بالنسبة للتواريخ، فهناك تزامن بين فتحة التهوية التي وُضعت والحبل المزيف الذي تم تعليقه وبين موت السيدة التي تنام في نفس السرير ألا يلفت هذا نظرك؟

- لا أستطيع رؤية الصلة حتى الآن؟

- ألاحظت شيئاً غريباً بخصوص السرير؟

- لا.

- لقد كان متبناً إلى الأرض هل سبق لك أن رأيت سريراً متبناً بهذا الشكل من قبل؟

- لا أستطيع القول بأنني رأيت مثل ذلك

- إن السيدة لا تستطيع تحريك سريرها، فيجب أن يبقى دائماً في نفس الموقع بالنسبة لفتحة التهوية وللحبل (كما يمكننا أن ندعوه، بما أنه لم يكن حبل جرس قط).

صاحت قائلاً: هولمز، أظن أنني بدأت أفهم ما ترمي إليه؛ فنحن في الوقت المناسب تماماً لننمع جريمة مأكرة مروعة!

- إنها جريمة مأكرة ومروعة جداً، فعندما يتجه طبيب إلى طريق الشر يكون من أفضل المحرمين؛ فهو يمتلك المعرفة وقوة الأعصاب. ورغم ذلك أعتقد أننا سنهزمه، ولكننا سنواجه ما يكفي من الأهوال قبل أن تنتهي الليلة. دعنا ندخن العلبون بهدوء ونفكر في شيء أكثر بهجة لساعات قليلة.

* * *

أطلق النور الظاهر من بين الأشجار في نحو الساعة التاسعة، ومرت ساعتان ببطء، ثم فجأة وفي

تمام الحادية عشرة لمع ضوء وحيد ساطع أمامنا مباشرة، فهب هولمز على قدميه وقال. هذه إشارتنا، إنها صادرة عن النافذة الوسطى.

تبادل هولمز ونحن في طريق الخروج كلمات قليلة مع مالك الفندق موصحاً له أننا سدهب في ريارة متأخرة لأحد الأصدقاء، وقال إن من الممكن أن نقضي جزءاً من الليل هناك. وبعد لحظة كنا في الخارج في الطريق المظلم، تهب علينا رياح باردة وضوء أصفر يومض أمامنا وسط الظلمة ليرشدنا في مهمتنا الغامضة.

لم نواجه صعوبة كبيرة في الدخول إلى الحديقة لأن الثغرات غير المرئية كانت كثيرة في جدارها، وبعد أن مشينا وسط الأشجار وصلنا إلى المرح العشبي، ثم عبرناه، وكنا على وشك الدخول من النافذة عندما اندفع من بين شجيرات الغار ما بدا كقطف مشوه شع ورمي بنفسه على العشب وأخذ يتلوى، ثم حرى بسرعة على المرح واختفى في الظلام

همست قائلاً: يا إلهي! هل رأيته؟

جفل هولمز للحظة مثلي وأطلق بيده على معصمي في انفعال، ثم انفجر في الضحك بصوت منخفض ووضع شفتيه على أذني وعمم قائلاً. إنها

عائلة لطيفة... هذا هو القرد.

كنت قد سبت الحيوانات العربية التي يميل إليها
الدكتور وهماك فهد أيضاً، وقد يقهر على
أكتافها في أية لحظة! وأعترف أن نالي اطمأن عندما



Josef Friedrich 1906

رسم جوف و. د. ش ١٩٠٦

وحدثت نفسي داخل غرفة النوم بعد أن حدود حدود
هولمر وحلعت حدائي، وأعلق رفيقي مصراع النافذة
بهدهوء ونقل المصباح إلى الطاولة، ثم جال بعينية
في الغرفة التي كان كل شيء فيها كما رأيته في ضوء
النهار، ثم تسدل إلى حاسبي ووضع يده على أذني وهي
على شكل بوق وهمس ثابته سطر شديد حتى إنني
بدلت جهداً كبيراً حتى أستطيع تمييز الكلمات. أقل
صوت يمكن أن يدقر خططنا.

فأومأت لأوضح أنني قد سمعته.

- يجب أن نجلس بلا ضوء وإلا رأانا من خلال
فتحة التهوية.

فأومأت ثانية.

- إياك والنعاس، فحياتك تعتمد على يقظتك.
احتفظ بمسدسك حاضراً فقد يحتاجه سأجلس أنا
على أحد حوائط السرير وأنت على ذلك الكرسي

أخرجت مسدسي ووضعت على ركن الطاولة،
وكان هولمر قد أحضر عصا رفيعة طويلة فوضعها
على السرير بحاسه ووضع بحاسه علبة من الكبريت
وشمعة صغيرة، وبعد ذلك أطفأ المصباح وجلسا
في الظلام.

إحدى العلايات، وفي اللحظة التي سمعها فيها هذا الصوت هت هولمر من السرير وأشعل عود كبرت واندفع بصرب حبل الحرس بعصاه بعنف وصاح قتلًا، رأيته يا واطسون؟ رأيته؟

ولكني لم أرى شيئاً، وفي اللحظة التي أشعل فيها هولمر المصباح سمعت صخرة واصحة محفصة، ولكن الوهج المصاحي ومصر في عيني المتعجبين وجعل من المستحيل علي أن أعرف ما الذي كان صديقي يصربه بهذا العنف، ولكنني استطعت على

أن أتمكن أبدأً من نسيان تلك الليلة الرهيبة، فقد ساد صمت دم، ومع ذلك فقد عرفت أن رفيقي يجلس في يقظة تامة على مقربة مني ويشعر بالقدر نفسه من التوتر العصبي الذي أشعر به، وبما أن إغلاق المصراع قد قطع عما كل الصوء فقد جلسا في ظلام دامس

وصلتنا من الخارج صيحات طائر ليلي من حين إلى آخر، وفي إحدى المرات سمعنا عددًا ودتنا تماماً صوت مواء طويل مما أكد لنا أن العهد طليق، بالإضافة إلى صوت بعيد أخوف لحرس ساعة الكنيسة التي كانت تدق كل ربع ساعة وكما بدأ الوقت طويلاً بين كل دقة والأخرى دقت الساعة الثانية عشرة، ثم الواحدة، وبعد الثانية والثالثة، وما رلد جانسين نتظر بصمت ما سوف يحدث.

وفجأة ومصر صوء للحظة واحتتمى في الحاية الأخرى من فتحة التهوية، وتبعته رائحة وقود محترق ومعدن مسخن، لقد أشعل شخص مصباح في العرفة المحاورة، ثم سمعت صوتاً محفصاً لحركة خفيفة، وبعد ذلك ساد الصمت مرة أخرى بالرغم من أن الرائحة ازدادت قوة، وقد جلست منصتاً لنصف ساعة، وبعد ذلك صدر فحاة صوت آخر محفص جداً، صوت كصوت تسرب دق صغير من الحمار من



Sydney Paget 1892

رسم سدي باجيت ١٨٩٢

آية حال أن أرى أن وجهه كان شديد الشحوب
ويعملوه الرغب والاشمئزاز.

كان قد توقف عن الصرب وأحد يحملق في فتحة
التهوية عندما احترق صمت الليل فحاة أكثر اصراحت
قصاعة، وأحد صوت الصرخة يعلو أكثر وأكثر، صرخة
متحشجة يمتزج فيها الألم والخوف والعصب معاً في
صرخة واحدة مفزعة! وقد قيل بعد ذلك إن الصوت
وصل بعيداً إلى القرية حتى بيت القسيس البعيد، فهت
البائسون من أسرهم! أما أنا فقد ارتجفت قلبي ووقفت
أحدق إلى هولمر وهو يحدق إليّ حتى تلاشت أصداء
الصرخة ليسود الصمت مرة أخرى، فشهقت قائلاً:
ماذا يعني ذلك؟!

فأجاب هولمز: يعني أن كل شيء قد انتهى،
وربما كان ذلك بأفضل شكل ممكن أحصر مسدسك
وسندخل إلى غرفة الدكتور ريبولوت.

أشعل هولمر المصباح بوجه متحهم وفاد الطريق
عبر الزوايق، ودق مرتين على باب العرفة دون أي رد
من الداخل، ثم أدار المقبض ودخل وأنا في أعفاه
والمسدس في يدي.

كان المنظر الذي رأيته غريباً، فقد كان على
الطاولة مصباح دافك عطاؤه نصف مفتوح يُلقي شعاع

صوء لامع على الحربة الحديدية التي كان عليها نصف
مفتوح، وقد جلس الدكتور غريمسبي ريبولوت على
كرسي حشني بجانب هذه الطاولة مرتدياً رداء مرلياً
طويلاً رمادي اللون يبرر منه كاحلاه وفي قدميه حفا
أحمر اللون، ورأيت في حصة السوط الطويل دا
لعقب القصير الذي لاحظناه خلال النهار، وكان
وجهه مرفوعاً إلى الأعلى وقد ثنت عيائه في حملقة



Josef Friedrich 1906

رسم جوزف فريدريش 1906

جامدة فزعة إلى زاوية السقف، وفوق حاجبيه عصابة صفراء غريبة فيها نُقْطٌ بُنْيَة بدا أنها مربوطة بشدة حول رأسه، وحين دخلنا لم يصدر منه لا صوت ولا حركة.

همس هولمز قائلاً: العصابة... العصابة المرقطة.

فخطوت خطوة إلى الأمام، وفي لحظة بدأت عصابة الرأس الغريبة بالحركة، فقد شُب من وسط شعر الرجل رأس ضخيم ورقبة منتفخة لأفعى مقرزة.

صاح هولمز: إنها أفعى المستنقع، وهي أخطر الأفاعي التي تعيش في الهند. لقد قتلته لدغتها في أقل من عشر ثوان! الشرير تد على الشرير، ومدبر المكائد يقع في الحفرة التي يحفرها للآخرين. فلنعد هذا المخلوق إلى عرينه، وعندها يمكننا أن نقل الأنسة ستونر إلى مكان آمن ونخبر شرطة المقاطعة بما حدث.

وبينما كان يتكلم سحب السوط من حضن القاتل بسرعة وألقى بالأنشطة حول رقبة الأفعى الزاحفة فسحبها من مقعدها المروّج ورماها في الخزانة الحديدية وأغلق الباب عليها.

* * *

هذه هي الوقائع الحقيقية لحادثة وفاة الدكتور غريمسباي، ومن غير الضروري أن أطيل القصة (التي طالت جداً بالفعل) بسرّد الأسلوب الذي نقلنا به الخبر إلى الفتاة المروّعة، وكيف أوصلناها في قطار الصباح إلى هارو لنضعها في رعاية خالتها الطيبة، وكيف انتهت جلسة التحقيق الرسمية البطيئة إلى أن الطبيب قد لقي مصيره بينما كان يلعب بحماقة مع حيوان خطير. وما تبقى من تفاصيل القضية أخبرني به هولمز حين كنا عائدّين في اليوم التالي.

قال هولمز: كنت قد توصلت إلى استنتاج خاطئ كلياً، مما يدل -يا عزيزي واطسون- على أن من الخطر القيام بالتحليل المنطقي انطلاقاً من بيانات غير كافية، فكلمة «عصابة» التي استخدمتها الفتاة المسكينة وهي تحاول تفسير المنظر الذي لمحته في ضوء شعلة عود الكبريت كانت كافية لوضعي على الطريق الخطأ. كما تعلم فالعصابة كلمة ذات معنيين؛ فهي تعني الجماعة من الناس، لكنها تعني أيضاً ما يُعَصَّب به الرأس. الحسنة الوحيدة التي أَدْعِيها لنفسي هي أنني أعدت النظر في موقعي في اللحظة التي أصبح واضحاً لي فيها أن الخطر الذي هدّد شاغلة الغرفة، كائن ما كان، لم يكن من الممكن أن يدخل من الشباك أو الباب، فاتجه انتباهي سريعاً -كما أشرت إليك من

قبل - إلى فتحة التهوية وإلى الحبل الذي يتدلى وصولاً إلى السرير.

وحين اكتشفت أنه مزيف وأن السرير مثبت في الأرض ساورني الشك في أن الحبل قد وُضع هناك ليكون بمثابة الجسر لشيء يعبر الفتحة حتى يصل إلى السرير، وقد خطرت على بالي فكرة الأفى فوراً، وحين ربطت هذه الحقيقة بما عرفناه سابقاً من أمر تزويد الدكتور بحيوانات من الهند شعرت أنني على المسار الصحيح.

إن فكرة استخدام نوع من أنواع السم الذي لا يُكتشف بالاختبارات الكيميائية كانت من الأفكار التي لا تخطر إلا على بال شخص ماهر وقاس وحاصل على تعليم شرقي، وسوف يحتاج الأمر إلى طبيب شرعي حاذٍ النظر ليستطيع تمييز الثقبين الصغيرين الداكنين حيث قام نابا الأفى بعملهما. وعند ذلك فكرت في الصغير، فقد كان على الدكتور أن يسترجع الثعبان قبل أن يكشفه ضوء النهار، ولعله قد درّبه باستخدام اللبن الذي رأيناه بحيث يعود إليه عندما يستدعيه. وهكذا فقد دأب على وضع الثعبان في فتحة التهوية في الوقت المناسب كل ليلة، وكان متأكداً من أن الثعبان سوف يزحف على الحبل إلى الأسفل حتى يصل إلى السرير. وقد يلدغ شاغلة السرير وقد لا يلدغها، فربما نجت منه ليلة بعد ليلة لمدة أسبوع، ولكن لا أن تسقط

ضحية له عاجلاً أو آجلاً.



Richard Lohman 1987

رسم رتشارد لينون ١٩٨٧

لقد وصلت إلى هذه النتيجة قبل أن أدخل تلك الغرفة، ثم أظهر لي الفحص الذي أجرته على الكرسي أنه اعتاد الوقوف عليه، وهو أمر ضروري إذا أراد الوصول إلى فتحة التهوية. وكانت مشاهدة الخزنة وصحن الحليب والأنشطة كافية لتبديد أية شكوك باقية، فالصيرير المعدني الذي سمعته الأنسة ستونر كان سببه إغلاق زوج أمها باب الخزنة بسرعة على قاطنها المرعب. وأنت تعرف الخطوات التي قمتُ بها بعدما وَضَحَ لي الأمر، فعندما سمعت فحيح ذلك المخلوق - كما سمعته أنت أيضاً بلا شك - أشعلت الضوء وهاجمته على الفور.

- وكان النتيجة أن الثعبان هرب عائداً عبر فتحة التهوية.

- وبذلك انقلب على سيده في الناحية الأخرى؛ فقد أصابته بعض الضربات من عصاي وأثارت غريزته الدفاعية فانقضَّ على الشخص الأول الذي رآه، وبهذه النتيجة أكون مسؤولاً بشكل غير مباشر عن موت الدكتور غريمسباي رويلوت، لكنني لن أزعم أن هذا الأمر يمكن أن يؤزق ضميري في أي يوم من الأيام.

* * *

-تمت-

صدر من هذه المجموعة

مغامرات شيرلوك هولمز

- (١) فضيحة في بوهيميا
- (٢) قضية هوية
- (٣) عصبة ذوي الشَّعر الأحمر
- (٤) لغز وادي بوسكومب
- (٥) بذور البرتقال الخمس
- (٦) ذو الشَّفة الملتوية
- (٧) مغامرة الجوهرة الزرقاء
- (٨) لغز العصابة الرقطاء
- (٩) مغامرة إيهام المهندس
- (١٠) مغامرة النيبيل الأعزب
- (١١) مغامرة تاج الزمرد
- (١٢) منزل الأشجار النحاسية

8



مغامرات

شيرلوك هولمز

تأليف: آرثر كونان دويل

The Adventures of Sherlock Holmes



The Adventure of the Speckled Band

٧.٠٠٠

7.00 LE

مغامرات شيرلوك هولمز



2 000002422969

ISBN 2-1957-3329-5



9782195733290



الأجيال

للترجمة والنشر